**Богданова Ирина Анатольевна. Структурно-семантическая характеристика лексической и лексико-грамматической омонимии современного английского языка : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 : Ростов н/Д, 2003 197 c. РГБ ОД, 61:04-10/1017**

**РОСТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ**

**УНИВЕРСИТЕТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ**

**На правах рукописи**

**Богданова Ирина Анатольевна**

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА**

**ЛЕКСИЧЕСКОЙ И ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОЙ ОМОНИМИИ**

**СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

**Специальность 10.02.04 - германские языки**

**Диссертация**

**на соискание ученой степени**

**кандидата филологических наук**

***(>¥***

**Научный руководитель -**

**кандидат филологических наук,**

**профессор А. Я. Загоруйко**

**Ростов-на-Дону - 2003**

**2**

**СОДЕРЖАНИЕ**

**ВВЕДЕНИЕ 5**

**ГЛАВА I. ПРОБЛЕМА ЛЕКСИЧЕСКОЙ И ЛЕКСИКО-  
ГРАММАТИЧЕСКОЙ ОМОНИМИИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙ­  
СКОМ ЯЗЫКЕ 10**

**РАЗДЕЛ 1. Проблема лексической омонимии в современном английском  
языке.** **12**

1. Определение лексической омонимии. 12
2. Источники лексической омонимии. 15
3. Проблема разграничения лексической омонимии и полисемии 23
4. Классификация лексической омонимии 32

**РАЗДЕЛ 2. Проблема лексико-грамматической омонимии в современном  
английском языке** **34**

**2.1.** Источники лексико-грамматической омонимии. Определение лексико-  
грамматической омонимии 34

2.2. Классификация лексико-грамматической омонимии 47

**ВЫВОДЫ. 49**

**ГЛАВА П. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИЧЕСКИХ ОМОНИМОВ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО**

**ЯЗЫКА 51**

**РАЗДЕЛ 1. Структурно-семантическая характеристика полных лексиче­  
ских омонимов, совпадающих в произношении и написании, современного  
английского языка** **51**

1. Структурно-семантическая характеристика полных лексических омони­мов, совпадающих в произношении **и** написании, по модели N-N 52
2. Структурно-семантическая характеристика полных лексических омони­мов, совпадающих в произношении и написании, по модели V-V 66
3. Структурно-семанппеская характеристика полных лексических омони­мов, совпадающих в произношении и написании, по модели А-А 73

**з**

**РАЗДЕЛ 2. Структурно-семантическая характеристика лексических омо­  
фонов и омографов современного английского языка** **78**

**2.1.** Структурно-семантическая характеристика лексических омофонов по мо­  
дели N-Ni 78

2.2 Структурно-семантическая характеристика лексических омофонов по моде­  
ли V-V 89

1. Структурно-семантическая характеристика лексических омофонов по мо­дели А-А 92
2. Структурно-семантическая характеристика лексических омографов по мо­дели N-N 94
3. Структурно-семантическая характеристика лексических омографов по мо­делям V-V и А-А 100

**ВЫВОДЫ 102**

**ГЛАВА ІП. СРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОЙ ОМОНИМИИ СОВРЕМЕННОГО**

**АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКЛ; 106**

**Раздел 1. Структурно-семантическая характеристика пар моделированной  
омонимии** **106**

1. Структурно-семантическая характеристика пар моделированной омони­мии N-V. 106
2. Структурно-семантическая характеристика пар моделированной омони-mhhN-A 118
3. Структурно-семантическая характеристика пар моделированной омони­мии V-A 124

**Раздел 2. Структурно-семантическая характеристика пар лексико-  
грамматических омонимов, образованных по конверсии** **126**

**2.1.** Структурно-семантическая характеристика пар лексико-грамматических  
омонимов по модели N—\*V. 127

**4**

1. Структурно-семантическая характеристика пар лексико-грамматических омонимов по модели V—\*N 137
2. Структурно-семантическая характеристика пар лексико-грамматических омонимов по модели A—>N 141
3. Структурно-семантическая характеристика пар лексико-грамматических омонимов по модели N—\*А 146
4. Структурно-семантическая характеристика пар лексико-грамматических

омонимов по моделям A—»V и V—\*А 150

ВЫВОДЫ. 152

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 157

БИБЛИОГРАФИЯ 163

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ 185

СПИСОК ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 187

СПИСОК ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 187

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ 188

ПРИЛОЖЕНИЕ 190

**5**

**ВВЕДЕНИЕ**

**Объектом** исследования в настоящей диссертации является структурно-семантическая характеристика лексической и лексико-грамматической омонимии современного английского языка.

**Актуальность исследования** определяется тем, что, несмотря на значительный интерес лингвистов к проблемам омонимии, многие из них до сих пор трактуются неоднозначно. Так, среди ученых нет единого мнения о сущности лексической и лексико-грамматической омонимии, критериях разграничения лексической омонимии и полисемии, о вопросах, связанных с классификацией омонимов.

**Научная новизна** работы состоит в том, что в ней делается попытка внести ясность в словообразовательную сущность лексической **и** лексико-грамматической омонимии, определить типы лексических и лексико-грамматических омонимов, их основные модели, выявить их структурно-семантические характеристики, основные типы семантической связи (далее СС) в парах моделированных омонимов и словообразовательного значения (далее СЗ) в парах лексико-грамматических омонимов, образованных по конверсии.

**Целью** диссертации является изучение основных типов лексических и лексико-грамматических омонимов современного английского языка, путей их образования, их структурных и семантических особенностей. Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач:**

1. уточнение словообразовательной сущности лексической и лексико-грамматической омонимии;
2. выявление основных способов образования лексических и лексико-грамматических омонимов;
3. установление критериев разграничения лексической омонимии и полисемии;
4. описание основных моделей лексических и лексико-грамматических омонимов;

**б**

5) изучение структурно-семантическііх характеристик как лексических, так и лексико-грамматических омонимов. **На защиту выносятся следующие положения:**

1. Лексические омонимы - пары слов, принадлежащих к одной и той же части речи, совпадающих в произношении и / или написании, во всех или части своих форм и различающихся по лексической семантике.
2. Основной группой лексических омонимов являются полные лексические омонимы по моделям N-N и V-V, насчитывающие 51,7% и 14,3% соответственно. Структурно подавляющее большинство основ слов, входящих в пары лексических омонимов, представлено корневыми основами. По семантике основными лексико-грамматическими разрядами существительных (далее J11*V)* являются ЛГР конкретных неодушевленных и абстрактных существительных. Основная лексико-семантическая группа глаголов (далее ЛСГ) - ЛСГ глаголов действия.
3. Лексико-грамматические омонимы - пары слов, совпадающих в своих основных формах и в некоторых словоформах, характеризующихся наличием общего лексического ядра (как наиболее абстрактной части лексического значения), и различающихся своими частеречными значениями.
4. Основными группами лексико-грамматических омонимов в современном английском языке являются: 1) моделированные омонимы, появившиеся в результате процесса отпадения окончаний и других фонетических изменений' главным образом в среднеанглийский период и послужившие базой для возникновения и развития лексико-грамматических омонимов, образованных по конверсии; 2) лексико-грамматические омонимы, образованные по конверсии.
5. Структурно подавляющее большинство основ слов, входящих в пары моделированных омонимов - корневые. Основы, являющиеся производящей базой для лексико-грамматических омонимов, образованных по конверсии,

**7**

**разнообразны по морфологической структуре. Самую значительную группу составляют корневые производящие основы. Модели и типы СС в группах моделированных и лексико-грамматических омонимов, образованных по конверсии, в основном, совпадают. Основными типами СС являются: 1) «использовать то, что называет производящая основа существительного» (далее ПОС); 2) «входить, находиться, приводить в состояние, которое называет ПОС»; 3) «называть действия, обозначенные производящей основой глагола (ПОГ)»> 4) «называть лица или предметы по качеству или признаку, обозначенному производящей основой прилагательного» (далее ПОП).**

**Материалом исследования послужили 1461 пара лексических и 5146 пар лексико-грамматических омонимов, отобранных методом сплошной выборки из словаря "The Concise Oxford Dictionary"/ Ed. By Judy Pearsall. - Oxford: Oxford University Press, 1999.**

**Для проведения исследования привлекались данные и других словарей: Словаря лингвистических терминов / Ахманова О.С. - М.: Советская энциклопедия, 1966; Словаря лексических и лексико-грамматіпіеских омонимов современного английского языка / Тышлер И.С. — Саратов: Изд-во Саратовского университета, 1975; Большого англо-русского словаря. В 2-х томах / Ю. Д. Апресян, И.Р. Гальперин, Р.С. Гинзбург. - М.: Русский язык, 1987; Словаря английских омонимов и омоформ: ок. 9000 омонимических рядов / Малаховский Л.В. - М.: Русский язык, 1995; Нового англо-русского словаря / Сост. Мюллер. - М.: Русский язык, 2002; Word Traps *I* Linfield J., Krevisky J. - New York: Macmillan Publishing Company, 1993; Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles / Ed. by William R. Trumble, Angus Stevenson. - 5th ed. - Oxford University Press, 2002.**

**В качестве иллюстративного материала послужили примеры из произведений художественной литературы современных английских и американских писателей и периодических изданий последних лет.**

**8**

В ходе исследования использовались следующие методы: морфемный и словообразовательный анализы, метод анализа словарных дефиниций, компонентный анализ и элементы количественного подсчета.

**Теоретическая значимость** работы состоит в том, что проведенное исследование и его результаты могут способствовать более глубокому изучению и описанию сущности лексической и лексико-грамматической омонимии современного английского языка **и** других языков.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что ее результаты могут быть использованы в лекциях и на семинарских занятиях по лексикологии, в спецкурсах по словообразованию, на практических занятиях по английскому языку в вузе и школе, при написании курсовых и дипломных работ, при разработке пособий по лексикологии современного английского языка.

**Общетеоретическую основу** исследования составили работы отечественных и зарубежных ученых по проблемам омонимии **и** словообразования. Это работы таких ученых, как В.В. Виноградов, А.И. Смирницкий, И.П. Иванова, В.Н Ярцева, И.С. Тышлер, Л.В. Малаховский, Л. Блумфилд, О. Есперсен, Ю.Н. Власова, А.Я. Загоруйко и других.

**Апробация работы.** Результаты исследования изложены в 4 докладах на  
научных конференциях Ростовского-на-Дону государственного

педагогического университета в 2000-2003 гг., на заседаниях кафедры английской филологии РГПУ и отражены в 4 статьях.

**Структура и содержание работы.** Диссертация состоит из введения, трёх глав, после каждой из которых даются выводы, заключения, библиографии, списка лексикографических источников, художественной и публицистической литературы, списка условных сокращений, принятых в работе, и приложения.

**9**

**Во введении** определяются цель и основные задачи исследования, обосновываются его актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость, указывается материал исследования.

**В первой главе** подвергаются критическому анализу различные точки зрения на сущность омонимии, рассматриваются проблемы разграничения лексической омонимии и полисемии, источников омонимии, классификации и трактовки различных типов омонимов.

**Во второй главе** определяются основные группы и модели лексических омонимов, рассматривается их структурно-семантическая характеристика.

**В третьей главе** подвергаются анализу лексико-грамматические омонимы современного английского языка, выявляются их основные группы, модели, дается их структурно-семантическая характеристика, определяются типы СС в парах моделированных омонимов и СЗ в парах лексико-грамматических омонимов, образованных по конверсии.

В заключении представлены основные выводы, полученные в результате исследования.

**В библиографии** представлены работы отечественных и зарубежных лингвистов, использованные при написании диссертации.

**В приложении** дан список условных обозначений, принятых в работе, а также таблицы и схемы, иллюстрирующие результаты исследования.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

**Исследование, проведенное в соответствии с поставленными задачами, позволяет прийти к следующему заключению.**

**Омонимия - универсальное, закономерное явление, свойственное практически всем уровням языка, она отражает существующие в языке системные отношения и является своеобразным способом проявления организации словарного состава языка.**

**Под лексическими омонимами понимаются пары слов, принадлежащие к одной и той же части речи, совпадающие в произношении и / или написаіпш, во всех или в части своих форм, и различающиеся по лексической семантике.**

**Основными источниками лексической омонимии в английском языке являются: 1) конвергирующие фонетические изменения; 2) семантические изменения (распад полисемии); 3) заимствования; 4) различные словообразовательные процессы (аффиксация, словосложение, аббревиация); 5) омонимизация паронимов. Наибольшее количество омонимов возникло в результате фонетических, семантических изменений и различных словообразовательных процессов.**

**При разграничении лексической омонимии и полисемии основным является семантический критерий, вытекающий из самой сущности данных явлений. Решающую роль играет сходство / различие в денотативных значениях слов. При различном денотативном значении слова являются омонимами.**

**Лексические омонимы, отобранные в результате сплошной выборки из словаря COD-99, насчитывают 1461 пару, принадлежащую к основным частям речи: существительному, прилагательному и глаголу. Лексические омонимы представлены тремя группами: полных омонимов, совпадающих в произношении и написании, 1088 пар (74,5%), лексических омофонов, 300 пар (20,5%) и лексических омографов, 73 пары (5%).**

**158**

**Самой значительной группой являются полные лексические омонимы. Основной моделью во всех трех группах является модель N-N. К ней принадлежат 756 пар (51,7%) полных омонимов, 209 пар (14,3%) лексических омофонов и 60 пар (4,1%) лексических омографов. По морфологической структуре подавляющее большинство основ существительных полных омонимов, омофонов и омографов (34,3%, 13,7% и 3,5% соответственно) являются корневыми. Производные основы насчитывают 17,2%, 0,6% и 0,6% в трех группах соответственно. Они образованы в основном при помощи аффиксации и сокращешія. По семантике первые компоненты омонимичных пар по этой модели представлены рядом ЛГР, самыми значительными из которых являются ЛГР конкретных неодушевленных (19,1% и 7,1% в парах полных омонимов и омофонов соответственно) и абстрактных существительных (16,1% и 3,5%). Вторые компоненты омонимичных пар в этих ЛГР в значительном количестве случаев совпадают с первыми по ЛГР и различаются по ЛСГ. Если первый компонент омонимичной пары относится к ЛГР конкретных одушевленных существительных со значением лица; ЛГР, называющему живые существа, кроме людей, и растения; ЛГР вещественных и собирательных существительных, вторые компоненты разнообразны по семантике и в подавляющем большинстве случаев принадлежат к другому ЛГР.**

**Модель V-V насчитывает также значительное количество лексических омонимов: 294 пары (20,2%) полных омонимов, 76 пар (5,2%) лексических омофонов и 9 пар (0,6%) лексических омографов. По морфологической структуре подавляющее большинство основ глаголов в этих группах, 12,2%, 4,8% и 0,5% соответственно, являются корневыми. Производные основы образованы при помощи аффиксации и сокращения и представлены 8%, 0,4% и 0,1%. По семантике глаголы распределись по ряду ЛСГ, самой значительной из которых во всех трех группах является ЛСГ глаголов действия. К ней относится большинство, 14,4% и 3,6% первых компонентов омонимичных пар по этой модели. В значительном количестве случаев, 10,1% и 2,2% вторые компоненты**

**159**

**совпадают с первыми по ЛГС и различаются по принадлежности к лексико-семантической подгруппе. В остальных ЛСГ (глаголов движения, состояния, коммуникации, обозначающих звуковые и световые явления, восприятия и умственной деятельности, глаголов, выражающих физическое проявление эмоций и состояний) вторые компоненты, как правило, разнообразны по семантике и принадлежат к другой ЛСГ.**

**Модель А-А во всех трех группах представлена незначительным количеством пар, 38 пар (2,6%) полных омонимов, 15 пар (1%) лексических омофонов и 4 пары (0,3%) лексических омографов. Структурно большинство прилагательных во всех трех группах являются производными- основами, образованными при помощи аффиксации 1,8%, 0,8% и 0,3%. По семантике прилагательные представлены ЛСГ антропонимических, параметрических и социальных прилагательных. Большинство первых компонентов принадлежат к ЛСГ антропонимических прилагательных, 1,6% и 0,7%. Вторые компоненты в этой группе во шгогих случаях совпадают с первым по ЛСГ. ЛСГ социальных и параметрических прилагательных немногочисленны. Вторые компоненты разнообразны по семантике и принадлежат к другой ЛСГ.**

**Лексико-грамматические омонимы - пары слов, совпадающих в своих основных формах ив некоторых словоформах, характертующихся наличием общего лексического ядра (как наиболее абстрактной части лексического значения) и различающихся своими частеречными значениями.**

**Основными двумя группами лексико-грамматических омонимов в современном английском языке являются: 1) моделированные омонимы; 2) пары лексико-грамматических омонимов, образованные в результате конверсии.**

**Моделированные омонимы, относящиеся к основным частям речи: существительному, прилагательному и глаголу, представлены в словаре 1426 парами. Они распределились по следующим моделям: N-V, 1036 (72,7%), N-A, 371 пар (22,2%) и V-A, 73 (5,1%). Основной группой являются моделіфованньїе**

**160**

**омонимы по модели N-V. Структурно подавляющее большинство существительных и глаголов - корневые основы. По семантике существительные представлены рядом ЛГР, самые значительные из которых -ЛГР конкретных неодушевленных и абстрактных существительных, насчитывающие 29,7% и 26,1% соответственно. Основными типами СС существительных и омонимичных им глаголов являются: «использовать то, что называет существительное»; «выполнять действия, которые называет существительное, или действия, характерные для того, кого (что) называет существительное»; «входить, находиться, приводить в состояние, названное существительным»; «быть тем, кто назван существительным».**

**Пары по модели N-A также являются значительной группой и насчитывают 317 пар (22,2%). Структурно большинство существительных и прилагательных (15,1%) в этой модели являются производными основами, образованными при помощи суффиксации. 7,1% существительных и прилагательных - корневые основы. По семантике существительные представлены рядом ЛГР, самыми многочисленными из которых являются ЛГР конкретных одушевленных существительных со значением лица (8,5%) и ЛГР абстрактных существительных (5,5%). Основными типами СС между существительными и омонимичными им прилагательными являются: «наименование свойства предмета или лица, названного именем существительным»; «характеристика действия, процесса или состояния, названного именем существительным».**

**Пары V-A моделированной омонимии немногочисленны и насчитывают 73 (5,1%). Структурно подавляющее большинство глаголов и прилагательных (3,8%) являются корневыми основами, 1,3% - производные основы. По семантике глаголы представлены несколькими ЛСГ, самая значительная из которых - ЛСГ глаголов действия, насчитывающая 3,6%. Основными типами СС глаголов и омонимичных им прилагательных в парах V-A моделированной**

**161**

омонимии являются: «свойство предмета, приобретенное в результате действия, названного глаголом».

Лексико-грамматические омонимы, образованные по конверсии, принадлежащие к основным частям речи, насчитывают 3720 пар. Они представлены такими основными моделями, как: N—»V, 1311 пар (35,2%), V-+N, 560 пар (15,1%), A—N, 979 пар (26,3%), N—А, 798 пар (21,5%), A-+V (1%),V-\*A(0,9%).

Самая значительная группа - омонимы по модели N—\*V. Большинство существительных, являющихся производящей базой для глаголов, - корневые; от них образовано 22,9% конвертированных глаголов. Производные и сложные основы насчитывают 12,3%. По семантике существительные, являющиеся словообразовательной базой глаголов, представлены рядом ЛГР, самыми значительными из которых являются ЛГР конкретных неодушевленных (13,8%) и абстрактных существительных (13,2%). СЗ, характерные для глаголов, производящей базой которых являются существительные, в основном совпадают с типами СС, характерными для глаголов и существительных в парах моделированной омонимии аналогичной модели.

По модели V—\*N образовано также значительное количество 560 (15,1%) омонимичных пар. Структурно глаголы, являющиеся прошводящей базой для существительных, в подавляющем большинстве (11,1%) - корневые основы, 4% глаголов — производные основы, образованные при помощи аффиксации. По семантике выделяются шесть ЛСГ глаголов, самой многочисленной из которых является ЛСГ глаголов действия. Основным типом СЗ в парах лексико-грамматических омонимов по модели V—»-N является: «название действия, обозначенного ПОГ».

Лексико-грамматические омонимы по модели A—\*N насчитывают 979 пар (26,3%). Структурно большинство прилагательных (17,7%), являющихся прошводящей базой существительных, - прошводные основы, образованные при помощи аффиксации и сокращения. Корневые и сложные основы

162

насчитывают 8,4% и 0,2% соответственно. По семантике прилагательные подразделяются на антропонимические, параметрические и социальные. Самая многочисленная группа - антропонимические прилагательные (19,2%). Основным типом СЗ между прилагательными и образованными от них существительными является «название лица или предмета по качеству или признаку, обозначенному ПОП».

Лексико-грамматические омонимы по модели N-+A представлены 798 парами (21,5%). Структурно 13,1% существительных, явившихся производящей базой для прилагательных - производные основы, образованные при помощи аффиксации и сокращения. 8,2% существительных являются корневыми основами. По семантике существительные распределились по нескольким ЛГР, самой многочисленной из которых является ЛГР конкретных одушевленных существительных со значением лица. Основным типом СЗ в производных прилагательных является: «физическое, моральное свойство лица, названного ПОС».

Группы пар лексико-грамматических омонимов по моделям A—»V V—»А немногочисленны и насчитывают 1% и 0,9% соответственно.

Среди моделированных омонимов в результате сплошной выборки из словаря COD-99 нами была обнаружена незначительная группа (211 пар), не имеющих общего лексического ядра.

163

БИБЛИОГРАФИЯ

*на русском языке*

I. Абаев В.И. О подаче омонимов в словаре // Вопросы языкознания. - 1957. -  
№3.-С. 31-43.

2; Абаев В.И. Выступление на дискуссии по вопросам омонимии // Лингвистический сборник. - Вып. IV. - М., 1960. - С. 71-76.

1. Абросимова Л.С. Словообразовательное поле глаголов, производящей базой которых являются существительные в современном английском языке: Дис. ... канд. филол. наук. - Ростов-на-Дону, 1994. - 190 с.
2. Авдеев К.П. Выступление на дискуссии по вопросам омонимии // Лингвистический сборник. - Вып. IV. - М., 1960. - С. 82-84.
3. Аксельруд ДА. К вопросу о методах интерпретации метафоры // Актуальные вопросы английской филологии: Межвуз. сб. науч. тр. -Пятигорск, 1998.-С. 13-16.
4. Антоникова Л.Е. Переходный класс явлений между полисемией и омонимией /гетеросемия/: на материале английского языка: Автореф.: дис. ... канд. филол. наук. - Одесса, 1988. - 17 с.
5. Аппаева Ф.К. Генетически родственные омонимы в карачаево-балкарском языке: Дис канд. филол. наук. - Нальчик. — 2002. - 161 с.
6. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. -М, 1974. -337 с.
7. Аракин В.Д. Омонимы в английском языке // Иностранные языки в школе. -1958.- №4.- С. 3-11.

10. Аракин В.Д. Возникновение корневого или бессуффиксального способа  
словообразования в английском языке // Сборник научных статей по  
языкознанию.-М.: Изд-во МГУ, 1961.-С. 41-104.

II. Аракин В.Д. Отпадение конечного *1Ы* и изменение типологии английского  
языка//Теория языка. Англистика. Кельтология. -М: Наука, 1976. — С. 155-  
162.

164

12. Арнольд И.В. Вариативность как фактор процесса адаптации лексической  
системы7/ Романо-германская филология. - Вып. 19. - Киев: Вища школа,  
1985. -С. 11-15.

13. Арнольд И.В. Современные лингвистические теории взаимодействия  
системы и среды // Вопросы языкознания. - 1991. - №3. С. 118-126.

1. Арсеньева М.Г., Строева Т.В., Хазанович А.П. Многозначность и омонимия. -ЛГУ, 1966.- 129 с.
2. Арутюнова Н.Д. Метафора // Русский язык. Энциклопедия / Гл. ред. Ю.Н. Караулов. - М.: Дрофа, 1998. - С. 233-236.
3. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. - М.: Языки русской культуры, 1999. -534 с.
4. Архипов И.К. Семантика производного слова английского языка. - М.: Просвещение, 1984. - 125 с.
5. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. - М.: Учпедгиз, 1957.-295 с.
6. Бабайцева В.В. Явления переходности в грамматике русского языка. — М.: Дрофа, 2000.-640 с.
7. Байкеева В.М. Семантические корреляции между классами непереходных глаголов в современном английском языке // Семантические корреляции на лексическом и синтаксическом уровнях. - Саранск, 1990. — С. 5-10.